

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**TECNOLOGIE PER LA TRADUZIONE E L'INTERPRETARIATO**

**CORSO DI STUDIO**

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)

**ANNO DI CORSO**

I

**CREDITI FORMATIVI (CFM)**

6

**SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)**

IINF-05/A

**ORE DIDATTICA FRONTALE**

48

**TITOLARE DEL CORSO**

Mauro Pistoï / Laura Scalabrini

**INDIRIZZO MAIL**

[mauro.pistoï@ssmlto.it](mailto:mauro.pistoï@ssmlto.it) / [laura.scalabrini67@gmail.com](mailto:laura.scalabrini67@gmail.com)

**OBIETTIVI**

Il corso si propone di fornire alle allieve e agli allievi gli strumenti teorici e pratici per un utilizzo adeguato delle applicazioni software di ausilio all'interpretazione e alla traduzione.

Il corso è diviso in due frazioni: la prima offrirà una panoramica generale sulle tecnologie esistenti utili per la traduzione nelle sue varie declinazioni e per l'interpretariato, mentre la seconda sarà dedicata in modo specifico alla traduzione assistita e alla traduzione automatica nelle sue varie sfaccettature.

L'obiettivo del corso è fornire agli studenti le competenze per l'utilizzo di tecnologie avanzate utili sia nella fase preparatoria del lavoro di interpretariato o traduzione, sia per lo svolgimento del lavoro stesso.

La valutazione deriverà dalla media delle valutazioni ottenute al termine delle due frazioni.

**CONTENUTI**

**1° Frazione: Strumenti tecnologici per l'interpretazione e la traduzione.**

Concetti di base di terminologia

Indicazioni per la creazione di glossari specifici -estrazione semiautomatica di terminologia attraverso l'uso di software dedicati.

Concetti di base di analisi linguistica.

Creazione di corpora e uso di concordancer.

Intelligenza artificiale e traduzione

Confronto tra risultati prodotti da sistemi diversi di AI, post editing e considerazioni generali.

Gestione di file multimediali, formati e codifiche, compatibilità e soluzione dei problemi.

Trascrizione automatica (speech to text) con strumenti di AI, gestione dei file txt e srt.

Esempi di traduzione automatica di sottotitoli e loro utilizzo con software per sottotitolaggio.

Attrezzature per l'interpretariato, configurazioni e utilizzo dell'hardware.

Remote Interpreting e riconoscimento automatico del parlato (ASR)

Le lezioni si svolgeranno in forma di attività laboratoriale e prevederanno l'uso di versioni gratuite o dimostrative dei software necessari: AntConc, InterpretBank,

Google Colaboratory, Microsoft Teams, SubtitleEdit, VisualSubSync, Audacity, oltre ai sistemi di AI più diffusi.

## 2°Frazione: CAT

Introduzione, storia e sviluppi

Linguistica computazionale; Machine Translation e traduzione assistita; panoramica dei principali CAT e riflessione sulle condizioni del settore della traduzione.

Trados Studio

Translation kit ideale. Tipologie di testi tecnici ed elaborazione in Trados Studio.

Interfaccia utente di Trados Studio; traduzione di un file esemplificativo e creazione di una memoria di traduzione (TM)

Esercitazioni con testi tecnici di diverse tipologie e formati (Word, Excel, PDF, HTML ecc.)

Machine Translation e post-editing.

Utilizzo di AI e LLM nella traduzione

Project package: creazione di un progetto con importazione di una TM esistente.

Esplicitazione dei contenuti del programma di certificazione. Creazione di un account RWS.

MultiTerm

Interfaccia utente di MultiTerm; creazione di un termbase e interazione con Trados Studio; conversione di glossari Excel

## MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore	AA. VV.
Titolo	Trados Studio Level 1
Editore	RWS
Anno di pubblicazione	2024

Autore	Fantinuoli C.
Titolo	"The use of comparable corpora in interpreting practice and teaching"
Editore	The Interpreters' Newsletter 23, 133-149
Anno di pubblicazione	2018

Autore	Fusi D.
Titolo	"Tecnologie informatiche per l'umanista digitale"
Editore	Edizioni Nuova Cultura
Anno di pubblicazione	2017

Autore	NALDI MAURIZIO
Titolo	Traduzione automatica e traduzione assistita
Editore	Bologna, Società Editrice Esculapio
Anno di pubblicazione	2014

Autore	LECCI CLAUDIA; DI BELLO ELENA
Titolo	Usare la traduzione assistita
Editore	Bologna, CLUEB
Anno di pubblicazione	2012

Autore	BERSANI BERSELLI GABRIELE
Titolo	Usare la traduzione automatica
Editore	Bologna, CLUEB
Anno di pubblicazione	2011

Autore	FANTINUOLI CLAUDIO
Titolo	Machine Interpreting, in AA.VV. <i>The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI</i>
Editore	London, Routledge
Anno di pubblicazione	2025

Autore	ESSELINK BERT
Titolo	A Practical Guide to Localization
Editore	Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.
Anno di pubblicazione	2000

Autore	Cabré M.T.
Titolo	"Terminology: Theory, methods and applications"
Editore	John Benjamins Publishing Co
Anno di pubblicazione	1999

Autore	Xiaofei Luo
Titolo	"Cross-Cultural Adaptation Framework for Enhancing Large Language Model Outputs in Multilingual Contexts"
Editore	Journal of Advanced Computing Systems 3(5):48-62
Anno di pubblicazione	2023

Autore	AA. VV.
Titolo	"The Revolution of Multimodal Large Language Models: A Survey"
Editore	Association for Computational Linguistics: 13590-13618
Anno di pubblicazione	2024